



Dipartimento di
LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE



UNIVERSITÀ
DI TORINO

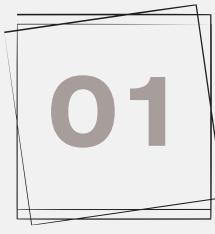
SIMULTANDOLMETSCHEN IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT: HERAUSFORDERUNGEN UND STRATEGIEN

LINGUA TEDESCA I
PROF.SSA LUCIA CINATO

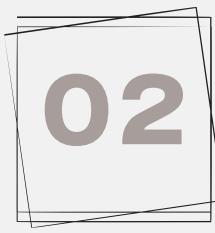
Referent:innen

Sonia Bellan; Luca Ferrero; Rebecca Barbalato

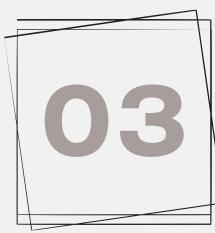
GLIEDERUNG DES REFERATS



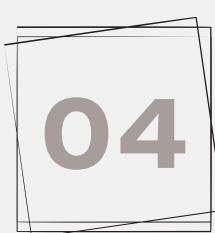
KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION



STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION



FAZIT

QUELLEN

KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



KONTEXT: DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT

WIE ES MÖGLICH IST, DASS IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT **24 SPRACHEN GLEICHZEITIG GESPROCHEN** WERDEN – UND SICH TROTZDEM **ALLE VERSTEHEN**?

KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



KONTEXT: DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT

- **24 AMTSSPRACHEN** → VERSTEHEN DURCH DOLMETSCHER*INNEN
- KOMMUNIKATION IN **ECHTZEIT**, OHNE PAUSE UND **WÄHREND JEMAND SPRICHT**
- **EINE ZENTRALE ARBEIT, KEINE UNTERSTÜTZUNG**
- PARLAMENT = ORT DES **INSTITUTIONELLEN MULTILINGUALISMUS**: 24 AMTSSPRACHEN UND 27 LÄNDER

„L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA RAPPRESENTA L'UNICA MODALITÀ D'INTERPRETARIATO IMPIEGATA [...] PER PRESERVARE IL MULTILINGUISMO E DARE LA POSSIBILITÀ AD OGNI CITTADINO DI ESSERE INFORMATO E ASCOLTATO NELLA PROPRIA LINGUA.“ (CINATO 2016, S. 245)

KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS

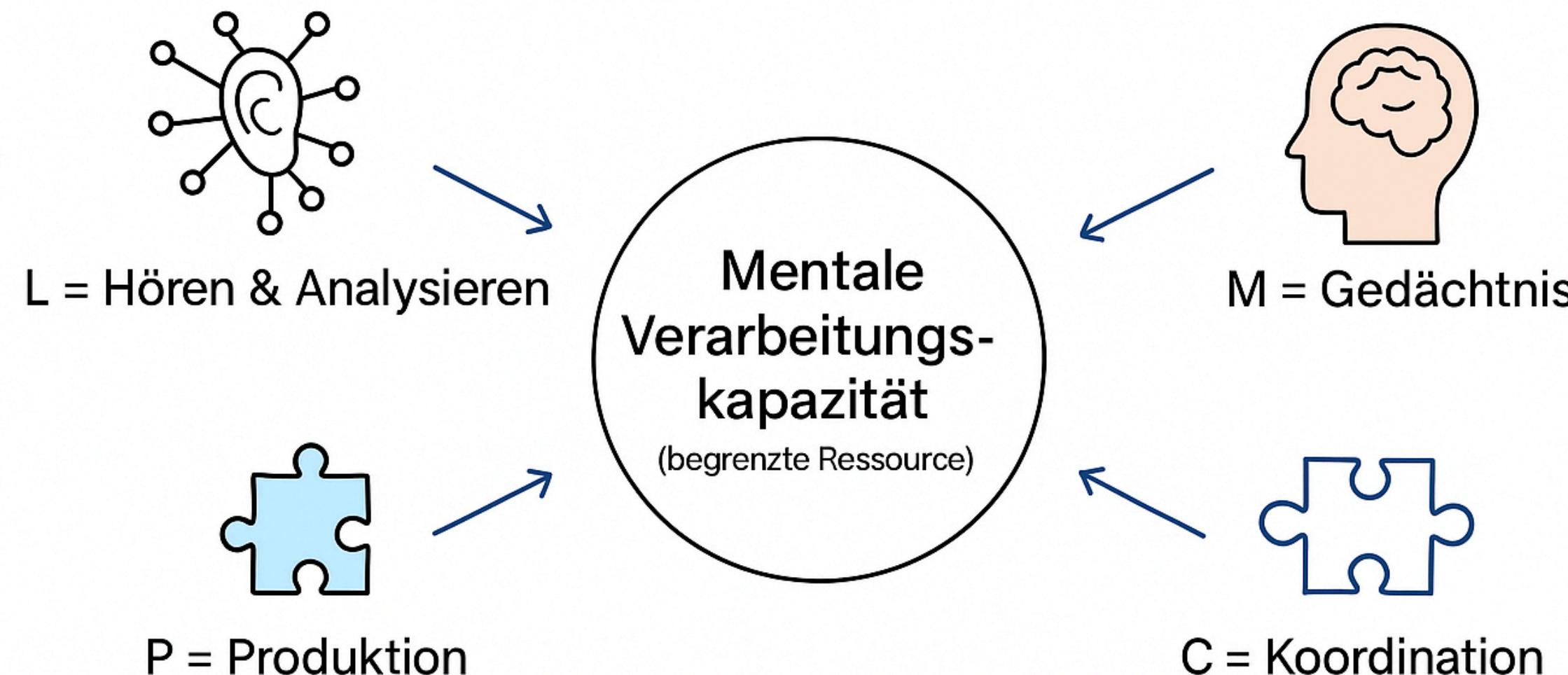


KOMPLEXITÄT DES SIMULTANDOLMETSCHENS

- **DOLMETSCHEN** = HÖREN + VERSTEHEN + VERARBEITEN + SPRECHEN GLEICHZEITIG
„[L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA] SI COMPONE DELLE FASI DI ASCOLTO, DECODIFICA, RICODIFICA E PRODUZIONE DI UN TESTO IN PARZIALE SOVRAPPOSIZIONE.“ (CINATO 2016, S. 247)
- **ANSPRUCHSVOLLE GEISTIGE TÄTIGKEIT**
- **EFFORT-THEORIE VON GILE** (MALICKA 2022, S. 45)
 - DREI AUSGEWOGENE ANSTRENGUNGEN: ZUHÖREN UND ANALYSIEREN, KURZZEITGEDÄCHTNIS, PRODUKTION
 - **BALANCE** → KEINE KOGNITIVE ÜBERLASTUNG

Effort-Theorie (Daniel Gile)

$$I \text{ (Interpreting)} = L + M + P + C$$



KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



SPRACHLICHE SCHWIERIGKEITEN

- VERBENDSTELLUNG IM DEUTSCHEN
- PARLAMENTSREDEN:
 - HOHE INFORMATIONSDICHTE: FACHBEGRIFFE, ZAHLEN, ABKÜRZUNGEN, KULTURELLE ANSPIELUNGEN
 - UNTERSCHIEDLICHE SPRECHSTILE (TEMPO, BETONUNG)
 - MISCHUNG AUS GESCHRIEBENER UND GESPROCHENER SPRACHE → SPONTANE ÄNDERUNGEN, WIEDERHOLUNGEN, PAUSEN, EMOTIONEN

KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



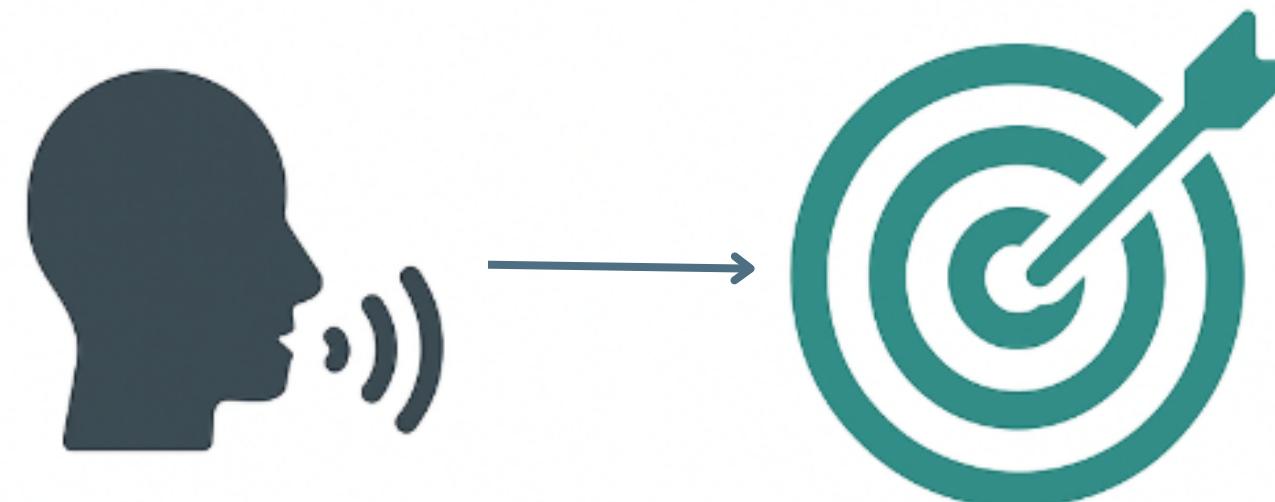
KOGNITIVE HERAUSFORDERUNGEN

- **KOGNITIVE BELASTUNGEN:**
 - **DOLMETSCHER FOLGEN DEM REDNER**, OHNE TEMPO ZUBESTIMMEN
 - **PARALLELE AUFGABEN**: ZUHÖREN, BEHALTEN, FORMULIEREN, SPRECHEN, STIMME KONTROLIEREN
- **RISIKO VON INTERFERENZEN** (EINFLUSS DER AUSGANGSSPRACHE)
- **MENTALES MODELL** → GEHÖRTE + HINTERGRUNDWISSEN:
SINN ZU VERSTEHEN, UNSICHERHEITEN ZU VERMEIDEN, INHALT KLAR WIEDERZUGEBEN

KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS

STRATEGIEN ZUR BEWÄLTIGUNG DER SCHWIERIGKEITEN

- **SKOPOSTHEORIE:** KOMMUNIKATIVER ZWECK, NICHT WORT-FÜR-WORT-ÜBERSETZUNG



- **DOLMETSCHSTRATEGIEN:**
 - **OFFLINE-STRATEGIEN:** VORBEREITUNG VOR DEM EINSATZ
 - **ONLINE-STRATEGIEN:** WÄHREND DES DOLMETSCHENS

NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

DER ÜBERSETZUNGSPROZESS



NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

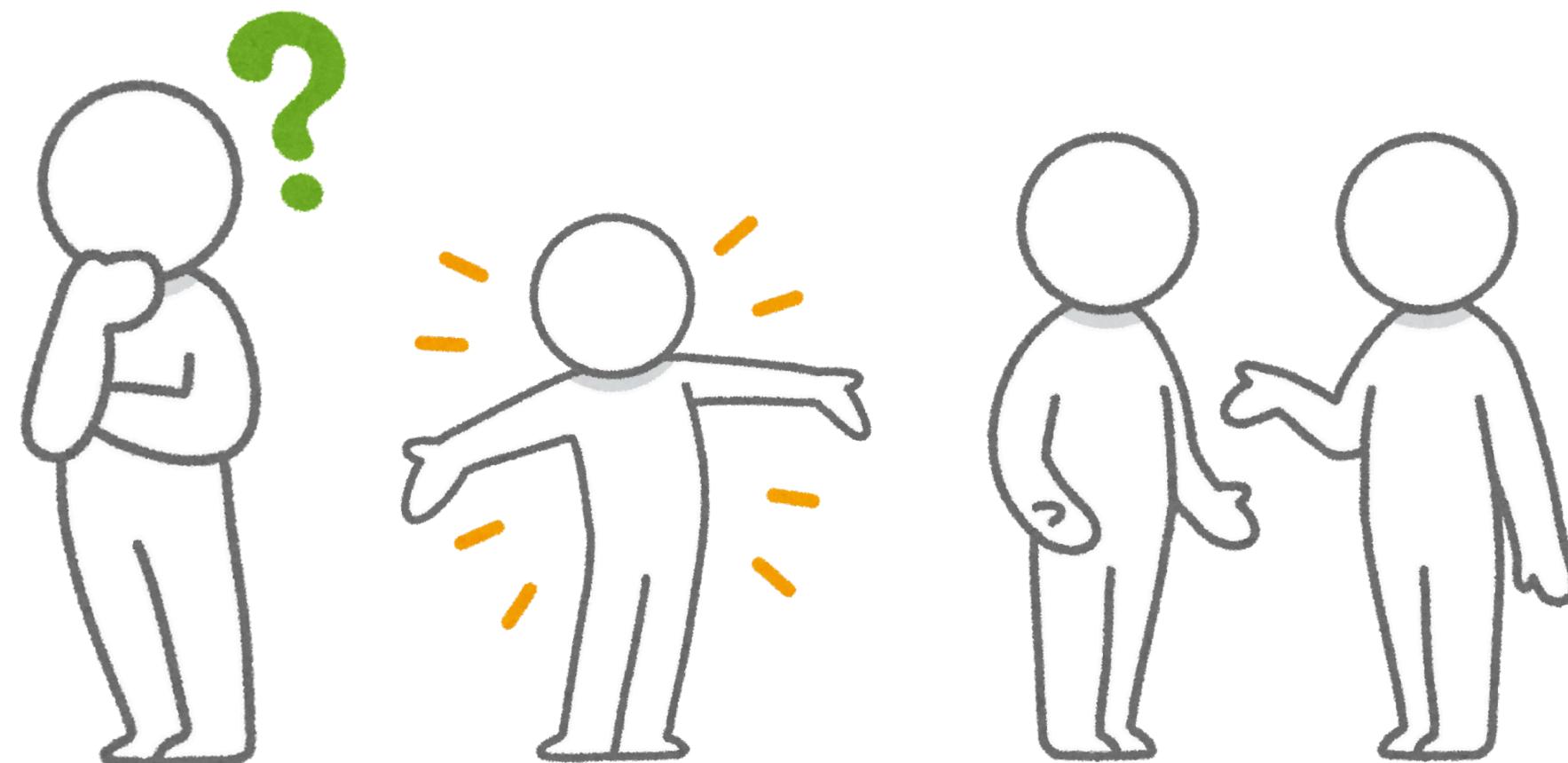
STRATEGIE ZUM ZEITGEWINN

- **STALLING**
 - **NEUTRALE ODER ALLGEMEINE WÖRTER**
 - **EXPRESSION PASSE-PARTOUT** z.B. (PER ESEMPIO, PER QUANTO RIGUARDA, ANCORA, PRATICAMENTE, ALLORA)
- **ANTIZIPATION** → VORHERSAGE DES TEXTES
 - “WORD PREDICTION”
 - “SENSE PREDICTION”
- **TIME-LAG** → DER DOLMETSCHER WARTET LÄNGER, BEVOR ER MIT DER ÜBERSETZUNG BEGINNT

NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

NOTSTRATEGIEN

- **TRANSKODIFIZIERUNG** → DIE ÜBERSETZUNG WORT FÜR WORT
- **GENERALISIERUNG** → DIE ÜBERSETZUNG IST NICHT VOLLSTÄNDIG KORREKT, ABER DER DOLMETSCHER SCHAFT ES, DIE BOTSCHAFT ZU VERMITTELN



NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

NOTSTRATEGIEN

- **ANNÄHRUNG** → VERWENDUNG EINES WORTES, DAS SPÄTER DURCH EIN PASSENDERES ERSETZT WIRD

(3)	<i>Und Frauen haben auch die weniger qualifizierten Tätigkeiten.</i>	E poi hanno anche, svolgono anche attività meno qualificate, le donne.
-----	----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

(CINATO 2016, S. 251)

NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

NOTSTRATEGIEN

- **OMISSION** → AUSLASSUNG EINES ODER MEHRERER TEXTTEILE OHNE SINNÄNDERUNG

(4)	<i>Und diese Feminisierung von der Armut hat viele Gründe. Ich kann hier aus Zeitgründen nur auf einen gehen: Die Zunahme prekärer Jobs diskriminiert Frauen gleich mehrfach. Über 30% der Frauen arbeiten in Teilzeit, während es demgegenüber nur 7,4% der Männer sind.</i>	La povertà quindi è una cosa che colpisce di più le donne e perché? Per i lavori precari. Le donne vengono discriminate sempre di più, 30% delle donne lav, hanno un lavoro parziale e 7,4 % degli uomini.
-----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(CINATO 2016, S. 252)

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

DOLMETSCHENSTRATEGIEN IN DER PRODUKTIONSPHASE

- **REFORMULIERUNGSSTRATEGIEN:**
 - DIE MORPHOSYNTATISCHEN REFORMULIERUNGEN
 - DIE TEXTVERDICHTUNG
 - DIE EXPANSION

“[I]N DER DOLMETSCHUNG [...] KEINE INHALTE HIZUGEFÜGT, AUSGELASSEN, UMFORMULIERT ODER ZUSAMMENGEFASST WERDEN” KADRIĆ & ZANOCCHI (2018:61) ZIT. NACH FUGA (2022:31)

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

DIE MORPHOSYNTAKTISCHEN REFORMULIERUNGEN

- DIESE STRATEGIE IST VOR ALLEM ANGEWENDET, UM EINE KOMPLEXE STRUKTUR DES ORIGINALEN INHALTS ABZUBAUEN

1. DIE MORPHOSYNTAKTISCHEN REFORMULIERUNGEN

2. DIE POSITIONSÄNDERUNG VON SÄTZEN ODER ANDEREN SATZELEMENTEN

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

1. DIE MORPHOSYNTAKTISCHEN REFORMULIERUNGEN

(9)	<i>Jeder in der Gesellschaft sollte selbstverantwortlich für die eigene Absicherung sorgen soweit er kann, um nicht zur Last für die Allgemeinheit zu werden.</i>	Tutti nella società devono essere responsabili per la sicurezza sociale e non devono diventare un onere per la comunità.
-----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(CINATO 2016, S.255)

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

2. DIE POSITIONSÄNDERUNG VON SÄTZEN ODER ANDEREN SATZELEMENTEN

11	<p>R4(49): Wir erleben <i>in den USA</i> eine immer stärker sich verändernde politische Landschaft [...]</p>	<p>R4(48): <i>Negli Stati Uniti</i> assistiamo a un paesaggio politico mutevole [...]</p> <p><i>(In den Vereinigten Staaten erleben wir eine wandelbare politische Landschaft [...])</i></p>
----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(FUGA 2022, S. 38).

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

DIE TEXTVERDICHTUNG

“TEXTVERDICHTUNG/KOMPRESSION DEN WORTSCHATZ UND DIE SYNTAKTISCHE STRUKTURIERUNG REDUZIERT, OHNE DIE BOTSCHAFT ZU VERÄNDERN” FALBO (1999:184) ZIT. NACH FUGA (2022:39)

1. DIE GENERALISIERUNG
2. DIE TILGUNG (DELETION)



STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

1. DIE GENERALISIERUNG

13	R2(104): [...] insbesondere vor dem Krieg in Syrien, der schon <i>mehr als 250.000</i> Opfer gefordert hat [...]	R2(103): [...] in particolare la guerra civile in Siria che ha già mietuto <i>moltissime</i> vittime [...] (... insbesondere der Bürgerkrieg in Syrien, der schon <i>zahlreiche</i> Opfer gefordert hat [...])
----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(FUGA 2022, S. 41)

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

2. DIE TILGUNG (DELETION)

(16)

Sowohl die Dauer als auch der finanzielle Ausgleich des Mutterschutzes ist unterschiedlich. In jedem Fall aber ist der Schutz der Mutter bei Krankheit auch über die Fristen hinaus sichergestellt.

Dunque il sistema varia da paese a paese, in ogni caso, però, la tutela delle madri viene garantita.

(CINATO 2016, S.259)

STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

DIE EXPANSION

“[L'ESPANSIONE] SI OTTIENE MEDIANTE USO DI MATERIALE LESSICALE E CONTENUTISTICO AL FINE DI CHIARIRE MEGLIO IL MESSAGGIO” CINATO (2016:259)

- **DIE EXPLIKATION:** DIE EXPLIKATION VON BEGRIFFEN, ÜBER DIE DIE ZUHÖRER MÖGLICHERWEISE NICHT BESCHEID WISSEN.
- **DIE ERKLÄRUNG,** DEREN GEBRAUCH VON REALIA ABHÄNGIG IST.

FAZIT

- DOLMETSCHEN IST EIN **SEHR KOMPLEXER PROZESS**, DER SOWOHL VON LINGUISTISCHEN ALS AUCH VON KOGNITIVEN SCHWIERIGKEITEN GEPRÄGT IST.
- MIT HILFE DIESER **VERSTEHENS- UND REFORMULIERUNGSTRATEGIEN** IST ES FÜR DEN DOLMETSCHER **EINFÄCHER**, DEN SINN DES **ORIGINALGESPRÄCHS** WIEDERZUGEBEN.

QUELLEN

- EIGENE BEARBEITUNG NACH AUSLAN INTERPRETER WA – *GILE'S EFFORT MODEL*; VERFÜGBAR UNTER:
[HTTPS://AUSLANINTERPRETERWA.COM/BLOGS/UNDERSTANDING-DANIEL-GILES-EFFORT-MODEL-FOR-INTERPRETERS/](https://auslaninterpreterwa.com/blogs/understanding-daniel-giles-effort-model-for-interpreters/)
(ZUGRIFF AM: 2. NOVEMBER 2025)
- CINATO, LUCIA (2016): *RICOSTRUIRE IL SENSO. STRATEGIE TRADUTTIVE NELL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO.*
- FUGA; SABRINA (2022): *DIE MORPHOSYNTAKTISCHE TRANSFORMATION ALS SPRACHBEZOGENE STRATEGIE BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN IM SPRACHENPAAR DEUTSCH-ITALIENISCH.* MASTERARBEIT.
- MALICKA, WERONIKA (2022): *DOLMETSCHSTRATEGIEN BEIM UMGANG MIT SCHWIERIGKEITEN AUF DER GRUNDLAGE DER SIMULTANVERDOLMETSCHUNG VON REDEN AUS DEM EUROPÄISCHEN PARLAMENT.* ABSTRACT MASTERARBEIT.

**VIELEN DANK FÜR IHRE
AUFMERKSAMKEIT UND IHR
INTERESSE AN UNSEREM THEMA**

